



## Effective Translation Strategies

**What things can I do to help me improve my ability to translate from Latin into English more quickly and more accurately?**

| ✓ | <b>Strategy</b>        | <b>Description</b>   |
|---|------------------------|--|
|   | <b>Metacognition</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• I consulted my previous translations to look for comments and areas of concern to ensure that I was not repeating the same mistakes.</li> <li>• I came in for extra help when I recognized that I was struggling with a certain grammatical concept.</li> <li>• I have been trying a variety of strategies to memorize a basic vocabulary.</li> <li>• I have been trying to memorize the noun/adjective and verb endings to reduce my reliance on the charts.</li> <li>• I asked my peers for strategies to help memorize vocabulary and grammar; I shared my strategies.</li> <li>• I asked my peers for help, but I DID NOT COPY their work.</li> <li>• I <u>DID NOT</u> use Google Translate!!</li> <li>• I <u>DID NOT</u> procrastinate; I left enough time to complete the assignment and proofread it before submission.</li> </ul>   |
|   | <b>Pre-reading</b>     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• I skimmed the text and looked for vocabulary which I didn't recognize or grammatical concepts I didn't know.</li> <li>• I tried to use my knowledge of derivatives in order to help deduce the meanings of words which I didn't know.</li> <li>• I scanned the text for words which were the same but in different cases and verbs which were the same but in different tenses.</li> <li>• I looked at the punctuation, paying attention to the length of the sentences, idioms/colloquialisms, phrases, quotation marks to indicate dialogue, subordinate clauses or repeated words and phrases.</li> <li>• I looked for CAPITALISED words since they indicate people or places.</li> <li>• I looked for modifiers (ADJECTIVES and ADVERBS) and their ANTECEDENTS.</li> <li>• I looked for familiar phrases and colloquial expressions.</li> <li>• I looked for characters whom I encountered in previous stories.</li> <li>• I looked for elements of Roman life I have learned about in previous stories.</li> <li>• I photocopied the story so that I could use two highlighters (one for NOUNS/ADJECTIVES and one for VERBS) to highlight the NOMINATIVE and VERB in each sentence.</li> </ul> |
|   | <b>Vocabulary</b>      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• I looked up new words in the running vocabulary.</li> <li>• I looked up words I have encountered before in the glossary/dictionary.</li> <li>• I used my knowledge of DERIVATIVES to help me deduce meaning and learn the meaning of words I have encountered but not learned or NEW words.</li> <li>• I am adding words I must look up repeatedly to my vocabulary lists (Quizlet, cue cards, etc.) to increase my knowledge of vocabulary.</li> </ul>   |
|   | <b>Grammar</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• I looked up the case of the nouns in my Grammar Charts.</li> <li>• I looked up the verb endings in the Grammar Charts.</li> <li>• I am creating a strategy for learning my endings so that I can reduce my reliance on the charts.</li> </ul>   |
|   | <b>Pre-Translating</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• I found the verb. (Was it singular or plural? I looked for the NOMINATIVE which agreed with it.)</li> <li>• There was no NOMINATIVE! I looked to the previous sentence(s) for a clue.</li> <li>• I started with the basic sentence; I left out MODIFIERS, phrases, clauses until I understood the basic sentence; I went back and added in the MODIFIERS, worked out the meanings of the phrases and clauses and added them in.</li> </ul>  |
|   | <b>Translating</b>     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• I translated the entire sentence, ensuring all modifiers, phrases and clauses were included.</li> <li>• I proofread my translation to ensure that I used correct spelling, grammar and punctuation in English.</li> <li>• I read my translation aloud to ensure it sounded correct and complete.</li> <li>• I self-corrected errors which I found prior to submission.</li> </ul>   |